

Министерство сельского хозяйства Российской Федерации

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Смоленская государственная сельскохозяйственная академия»**

Кафедра гуманитарных и математических наук

Новикова Т.С., Сычева Е.М., Лупу Е.В.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ**

**ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НАУЧНЫХ
ТЕКСТОВ В СФЕРЕ АПК НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ»**

Смоленск 2018

Новикова Т.С., Сычева Е.М., Лупу Е.В. Методические рекомендации и задания для самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование и аннотирование научных текстов в сфере АПК на иностранном языке» [Текст] / ФГБОУ ВО Смоленская ГСХА; [Т.С.Новикова, Е.М.Сычева, Е.В.Лупу] – Смоленск, 2018. – 20 с.

Рецензент: доктор филологических наук, профессор кафедры литературы и журналистики ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет» Королькова А.В.

Методические рекомендации и задания для самостоятельной работы предназначены для студентов, обучающихся по направлению подготовки 38.03.01 Экономика.

Печатается по решению методического совета ФГБОУ ВО Смоленская ГСХА (протокол № 2 от 06.04.2018).

Новикова Т.С., Сычева Е.М., Лупу Е.В. 2018
ФГБОУ ВО Смоленская ГСХА

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Методические рекомендации по изучению дисциплины и организации самостоятельной работы студентов	4
2. Методические рекомендации по самостоятельной подготовке к занятиям	7
3. Комплект примерных заданий	10

1. Методические рекомендации по изучению дисциплины и организации самостоятельной работы студентов

Учебная дисциплина «Реферирование и аннотирование научных текстов в сфере АПК на иностранном языке» входит в вариативную часть и является дисциплиной по выбору, и предполагает знание английского языка в рамках пройденного курса обучения. Знания и навыки, полученные при ее изучении, позволяют осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке в различных областях научной и профессиональной деятельности, а также, используя зарубежные источники информации, собирать необходимые данные, анализировать их и готовить информационный обзор и/или аналитический отчет.

Цель дисциплины – формирование общекультурных и профессиональных компетенций у будущих выпускников, овладение обучающимися необходимым и достаточным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной сфер деятельности, в том числе в сфере АПК, при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Задачи дисциплины:

1. овладеть одним из иностранных языков на уровне не ниже разговорного;
2. освоить навыки использования современных технических средств и информационных технологий для решения аналитических задач.

- Обучение студентов по данной программе организуется в форме практических занятий. Самостоятельная работа заключается в изучении соответствующих учебных пособий и выполнении индивидуальных заданий с последующим контролем преподавателя.

- Методика преподавания дисциплины предполагает проведение практических занятий, решение задач, консультаций по отдельным

(наиболее сложным) вопросам курса.

- Предусмотрена также самостоятельная внеаудиторная работа студентов в процессе подготовки к практическим занятиям, тестированию, которая заключается в самостоятельном изучении основной и дополнительной литературы.

- Студенту необходимо научиться проявлять творчество и деятельную активность на практических занятиях и организовывать самостоятельную внеаудиторную деятельность.

- Очень важно активно участвовать в дискуссиях, анализе творческих задач, моделировании и решении различных проблемных ситуаций, предлагаемых преподавателем.

- Если на занятии студент не получил ответа на возникшие у него вопросы, необходимо в конце занятия задать их преподавателю. Зная тему занятия, необходимо готовиться к нему заблаговременно. Для этого необходимо изучить материал, соответствующий теме занятия и рекомендованный преподавателем материал из учебной литературы. А также подготовить необходимый материал, информацию, предложенные для самостоятельного выполнения на предыдущем практическом занятии.

- В процессе подготовки к занятиям необходимо воспользоваться материалами учебно-методического комплекса дисциплины.

- Важнейшей особенностью обучения в высшей школе является высокий уровень самостоятельности студентов в ходе образовательного процесса. Эффективность самостоятельной работы зависит от таких факторов как:

- - уровень мотивации студентов к овладению конкретными знаниями и умениями;

- - наличие навыка самостоятельной работы, сформированного на предыдущих этапах обучения;

- - наличие четких ориентиров самостоятельной работы.

- Приступая к самостоятельной работе, необходимо получить

следующую информацию:

- - цель изучения конкретного учебного материала;
- - место изучаемого материала в системе знаний, необходимых для формирования специалиста;
- - перечень знаний и умений, которыми должен овладеть студент;
- - порядок изучения учебного материала;
- - источники информации;
- - наличие контрольных заданий;
- - форма и способ фиксации результатов выполнения учебных заданий;
- - сроки выполнения самостоятельной работы.
- При выполнении самостоятельной работы рекомендуется:
 - - записывать ключевые слова и основные термины,
 - - составлять словарь основных понятий,
 - - составлять таблицы, схемы, графики и т.д.
 - - писать краткие рефераты по изучаемой теме.
- Следует выполнять рекомендуемые задания, анализировать вопросы.
- Результатом самостоятельной работы должна быть систематизация и структурирование учебного материала по изучаемой теме, включение его в уже имеющуюся у студента систему знаний.
- После изучения учебного материала необходимо проверить усвоение учебного материала с помощью предлагаемых контрольных вопросов и при необходимости повторить учебный материал.

2. Методические рекомендации по самостоятельной подготовке к занятиям по отдельным темам дисциплины

Раздел 1 Научные тексты на иностранном языке в профессиональной деятельности в сфере АПК

Цель – формирование способности к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

Практическое владение языком специальности предполагает умение самостоятельно работать со спецлитературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации.

Обучение чтению, говорению, аудированию, письму рассматривается, как обучение видам РД. Эти виды РД в курсе обучения тесно взаимосвязаны, т.е. вырабатываются на одном и том же языковом материале, но путем разных систем упражнений.

Задачи – изучения иностранного языка определяются в первую очередь коммуникативными и познавательными потребностями специалистов соответствующего профиля:

1. овладеть одним из иностранных языков на уровне не ниже разговорного;
2. освоить навыки использования современных технических средств и информационных технологий для решения аналитических задач.

Перечень учебных элементов раздела:

Тема 1. Основные принципы и приемы анализа иноязычных профессиональных текстов в сфере АПК

Информационная эпоха и информационная культура современного специалиста. Понятие об информационном обществе. Проблемы и вызовы

информационной эпохи в аспекте глобализации. Текст как носитель информации. Современные технические средства и информационные технологии, необходимые для решения аналитических задач при работе с иноязычными текстами профессиональной тематики: электронные словари, базы данных, поисковые системы, системы устного и письменного машинного перевода. История машинного перевода от 40х гг. 20 в до наших дней. Принципы действия современных систем машинного перевода. Возможности, достоинства и недостатки современных систем машинного перевода.

Тема 2. Основы реферирования и аннотирования текстов профессиональной тематики в сфере АПК

Реферирование как разновидность компрессии текста. Виды рефератов. Структура реферата. Требования к реферату. Клише и устойчивые выражения, используемые в рефератах. Реферирование иноязычных текстов профессиональной тематики. Реферативный перевод.

Аннотирование как разновидность компрессии текста. Виды аннотаций. Структура аннотации. Требования к аннотации. Клише и устойчивые выражения, используемые в аннотациях. Аннотирование иноязычных текстов профессиональной тематики. Перевод аннотаций.

Методические рекомендации

Практическое владение языком специальности предполагает умение самостоятельно работать со спецлитературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации.

Обучение чтению, говорению, аудированию, письму рассматривается, как обучение видам РД. Эти виды РД в курсе обучения тесно взаимосвязаны, т.е. вырабатываются на одном и том же языковом материале, но путем разных систем упражнений.

При выполнении самостоятельной работы рекомендуется:

- записывать ключевые слова и основные термины,

- составлять словарь основных понятий,
- выполнять различные типы заданий.

Следует выполнять рекомендуемые задания, анализировать вопросы.

Результатом самостоятельной работы должна быть систематизация и структурирование учебного материала по изучаемой теме, включение его в уже имеющуюся у студента систему знаний.

После изучения учебного материала необходимо проверить усвоение учебного материала с помощью предлагаемых тестов и контрольных работ и при необходимости повторить учебный материал.

Самостоятельная работа может включать следующие виды работ:

- поиск (подбор) и обзор литературы и электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме;
- выполнение домашнего задания или домашней контрольной работы, предусматривающих решение задач, выполнение упражнений и выдаваемых на практических занятиях;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;
- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка к научной дискуссии;
- подготовка к зачету и аттестациям;
- написание реферата (эссе, доклада,) по заданной проблеме.

3. КОМПЛЕКТ ПРИМЕРНЫХ ЗАДАНИЙ

Тесты по дисциплине «Немецкий язык в профессиональной деятельности» содержат основные вопросы по всем темам, включенным в рабочую программу дисциплины и нацелены на формирование способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и немецком языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

Каждому студенту при тестировании по дисциплине предоставляется ряд вопросов, на каждый из которых даны варианты ответов, только один из них является правильным. Студенту необходимо выбрать правильный ответ из предложенных ему вариантов ответов. Для выполнения теста отводится 45 минут.

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ТЕСТА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ПО РАЗДЕЛУ 1

1. Укажите, в каком из предложений слова расположены в грамматически правильном порядке и образуют повествовательное предложение:

- a) Wir; arbeiten; abends; im Lesesaal.
- b) Abends; wir; im Lesesaal; arbeiten.
- c) Im Lesesaal ;wir; arbeiten; abends.
- d) Arbeiten; im Lesesaal; wir; abends.

2. Какое из перечисленных высказываний, соответствует фразе:

Мы работаем вечером в читальном зале.

- a) Wir arbeiten täglich im Lesesaal.
- b) Wir arbeiten abends im Lesesaal.
- c) Meine Mutter arbeitet in einem Betrieb.
- d) Ich werde Ökonom wie mein Vater.

3. Укажите, при передаче какого из следующих высказываний на немецком языке Вы употребите глагол sein:

- a) У меня есть маленький брат.
- b) Мы теперь студенты.
- c) Детям следует есть больше овощей и фруктов.
- d) Я учусь на экономическом факультете.

4 Укажите, у какого из глаголов во 2 и 3 лице единственного числа изменяется корневая гласная?

- a) fahren b) machen c) arbeiten c) studieren

5. Укажите, какое личное окончание можно добавить к основе глагола в следующем предложении:

Ich studier ... an der ökonomischen Fakultät.

- a) –st b) –t c) –e d) –en

6. Укажите, в каком из предложений слова расположены в грамматически правильном порядке и образуют повествовательное предложение:

- a) Meine Schulfreunde; arbeiten; schon zwei Jahre; in der Landwirtschaft.
- b) In der Landwirtschaft; schon zwei Jahre; arbeiten; meine Schulfreunde.
- c) Schon zwei Jahre; in der Landwirtschaft; arbeiten; meine Schulfreunde.
- d) Schon zwei Jahre; in der Landwirtschaft; meine Schulfreunde; arbeiten.

7 Укажите, какую из 4-х указанных форм глагола нужно употребить в следующем предложении: Deine Eltern ... morgen

- a) kommt b) komme c) kommen d) kommst

8. Укажите, какое из отрицательных местоимений нужно употребить в следующем предложении: *Я здесь никого не знаю.*

- a) niemand b) nie c) nichts

9. Укажите, в каком из вопросительных предложений (с вопросительным словом) грамматически правильный порядок слов:

- a) Welche Noten hast du in allen Fächern?
- b) Du möchtest Buchhalter werden?
- c) Wo Sie wohnen?
- d) Woher du kommst?

10. Выберите одно из 3-х предложений, где глагол употреблен в форме имперфекта (повествовательного прошедшего времени)

- a) Die Wissenschaftler erarbeiten intensive Technologien in der Pflanzenproduktion.
- b) An der Akademie arbeiteten weltbekannte Wissenschaftler wie Timirjasew, Wawilow, Tshajanow.
- c) Ich werde Unternehmer wie mein Vater.
- d) Diese Technologie ist sehr modern.

11. Определите род имен существительных.

- 1. Berufsausbildung
- 2. Fachschule
- 3. Lernmittel
- 4. Lehrplan
- 5. Ackerbau
- 6. Grundlage
- 7. Hauptstudium
- 8. Hochschullehrer
- 9. Hochschulwesen
- 10. Kenntnis

a) die;

- b) das;
- c) der.

12. Реконструируйте начало предложения:

... Ihr Sohn Student war, las er nur Fachliteratur gern.

- a) Als;
- b) Wenn.

13. Завершите предложение: Ich weiss nicht genau,

- a) wo wohnt er jetzt.
- b) wo er jetzt wohnt.
- c) er hat immer noch die alte Adresse.
- d) ob er immer noch die alte Adresse hat.

14. Завершите предложение: Wir wissen ganz genau,

- a) der Besuch aller staatlichen allgemeinbildenden Schulen in Deutschland ist kostenlos.
- b) der Besuch aller staatlichen allgemeinbildenden Schulen in Deutschland kostenlos ist.
- c) das Gymnasium umfasst die 5. bis zur 13. Klasse.
- d) das Gymnasium die 5. bis zur 13. Klasse umfasst.

15. Завершите предложение: Er fragt,

- a) ob wir heute eine Konsultation haben.
- b) wir haben heute eine Konsultation.
- c) ob wir heute eine Kontrollarbeit schreiben.
- d) wir schreiben heute eine Kontrollarbeit.

**ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ТЕСТА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ПО
РАЗДЕЛУ 2**

1. Переведите на немецкий язык причастие: Der (прочитанный) Text ist nicht gros.

- a) vorlesende;
- b) vorgelesene;
- c) vorzulesende.

2. Укажите, в каком предложении подчеркнутое слово переводится как «которую»;

- a) Das ist eine Hochschule.
- b) Das Buch, das Sie bestellt haben, ist nur im Lesesaal.
- c) Das Madchen sehe ich oft im Lesesaal.

3. Укажите глаголы с отделяемыми приставками.

- 1. erhalten
- 2. anfertigen
- 3. entgehen
- 4. vorsehen
- 5. bestehen
- 6. ablegen
- 7. aufgeben
- 8. erlernen
- 9. abschliesen
- 10. verlassen

4. В каком из данных предложений «als» имеет значение «когда»:

- a) Heinrich Mann war vier Jahre junger als sein Bruder Thomas.
- b) Als Otto Agraringenieur wurde, musste er seine Stadt verlassen.
- c) Frau Weiner arbeitete hier als Hochschullehrerin.

5. Переведите подчеркнутые слова:

1. Nach dem Unterricht hatten wir keine Zeit für den Spaziergang.

a) по; b) после; c) после того как; d) позже.

6. Определите род существительных.

1. Haltung

2. Haushalt

3. Lebensbedingung

a) die; b) das; c) der. Реконструируйте начало предложения:

... warten alle Studenten? Sie warten lange auf Herrn Schneider:

a) Auf wen; b) Worauf; c) Auf was.

7. Реконструируйте начало предложения: ... hängt die Agrarproduktion ab? Von der Witterung, vom Standart und von der Bodenqualität.

a) Von wem; b) Wovon; c) Davon.

8. Укажите глаголы с неотделяемыми приставками.

1. abhängen

2. beeinflussen

3. einführen

4. vorlesen

5. versorgen

6. erzählen

7. einsetzen

8. mitnehmen

9. besuchen

10. erhalten

10. С какого слова начать перевод предложения: На чем специализируются _____ фермеры?

a) spezialisieren sich; b) worauf; c) die Landwirte.

11. Выберите местоименные наречия из следующих слов:

1. daran
2. auf
3. warum
4. welche
5. da
6. woran
7. worum
8. wofür

12. Какое предложение соответствует переводу: Мой брат, фермер, купил словарь, чтобы переводить специальные немецкие тексты на русский язык.

- a) Mein Bruder, Landwirt, hat mir ein Wörterbuch gekauft, damit ich deutsche Fachtexte ins Russische übersetzen kann.
- b) Mein Bruder, Landwirt, hat ein Wörterbuch gekauft, um deutsche Fachtexte ins Russische zu übersetzen.

13. В каком предложении подчеркнутое слово переводится как «слишком»:

- a) Alle Flüsse und Seen unserer Region frieren zu.
- b) Es ist jetzt zu früh, niemand ist im Horsaal.
- c) Ich gehe zu einem guten Bekannten.
- d) Der Student beginnt den Text zu übersetzen.

14. Реконструируйте начало предложения: ... diesen Brief deutsch zu beantworten.

- a) Wir wollen...; b) Es ist nicht schwer,...; c) Man muss... .**

15. В каких предложениях инфинитив употребляется без «zu»?

1. Wir sahen die Landwirte im Hof.... arbeiten.
2. Dieser Mann half dem Landwirt eine schwere Aufgabe.....losen.
3. Wollen Sie in diesem Dorf nur drei Tagebleiben?
4. Nach dem Unterricht ging Erich Brot kaufen.
5. Seine Art.... sprechen gefiel uns nicht.
6. Ich habe heute keine Lust, ins Theater gehen.

КОМПЛЕКТ ЗАДАНИЙ

Содержание экзамена

1. Чтение оригинального текста профессионального содержания, объем 1200-1400 п/з. Время для подготовки – 45 минут. Разрешено пользоваться словарями.
2. Чтение и перевод адаптированного текста из оригинального источника без словаря объемом (400 - 800 п/з.) с целью устного изложения содержания прочитанного.
3. Устное изложение или беседа по любой пройденной теме.

Примерные темы для подготовки к экзамену по направлению немецкий язык

Используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные, проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет по следующим темам:

1. Моя будущая профессия
2. Социальная рыночная экономика ФРГ
3. Людвиг Эрхард- создатель немецкого экономического чуда

4. Формы предпринимательства
5. Инновации и изобретения «сделано в Германии»
6. Деньги, их функции в современной глобальной экономике
7. Предприниматели и предпринимательство
8. Банки и банковское дело
9. Франкфурт-на –Майне - финансовая столица Европы
10. Великие ученые экономисты

Образец текста для прочтения со словарем

Buchführung in der Landwirtschaft

«Bücher führen» bedeutet, das Betriebsgeschehen anhand der anfallenden Belege zahlenmäßig zu erfassen und am Jahresende in Form der Bilanz sowie einer Gewinn- und Verlustrechnung auszuwerten.

Die Buchführung ist ein Instrument der Betriebskontrolle, das Fehlerentwicklungen zu vermeiden oder sie zu korrigieren hilft. Je angespannter die Finanzlage eines Betriebes ist, desto notwendiger ist es, die Entwicklung der Rentabilität und Liquidität laufend verfolgen zu können. Das ist aber nur dann möglich, wenn Bücher geführt werden.

Aus betrieblicher Sicht hat die Buchführung den Zweck, über die Rentabilität und Liquidität sowie über die Vermögens-, Eigen- und Fremdkapitalentwicklung des Unternehmens Aufschluss zu geben. Zwecke der Buchführung können außerdem auch sein: 1) der Ausweis des steuerlichen Gewinns; 2) die Lieferung von Daten zur Überprüfung der Förderung; 3) die Lieferung von Daten für die Agrarstatistik.

Die Buchführung ermöglicht dem Unternehmer anhand der laufenden Aufzeichnungen und des Jahresabschlusses unter anderem auch: 1) die laufende Kontrolle des Geschäftsverkehrs; 2) einen ständigen Überblick über den Stand der Guthaben und Verbindlichkeiten; 3) die Ermittlung des erwirtschafteten Gewinns oder Verlustes; 4) die Festlegung des Standes und der Veränderungen des

Vermögens, Eigenkapitals und Fremdkapitals. Im Rahmen der Buchführung werden in der Regel auch alle privaten Einnahmen und Ausgaben erfasst. Deshalb liefert sie auch Aufschluss über den privaten Aufwand und die außerbetrieblichen (privaten) Einnahmen der Familie.

Образец текста для прочтения без словаря

Produktionsfaktoren in der Landwirtschaft

Zur Erzeugung von Gütern und Dienstleistungen ist der Einsatz von Produktionsfaktoren notwendig. Neben den drei ursprünglichen Produktionsfaktoren - Boden, Arbeit und Kapital - gewinnt der vierte Produktionsfaktor «Management» immer mehr an Bedeutung. Betrachten wir diese Produktionsfaktoren getrennt und in deren Wechselwirkung.

Unter dem Boden versteht man nicht nur die Bodenfläche, sondern auch die Bodenschätze, die Naturkräfte sowie den Raum als Ort der Produktion. Der Boden ist sowohl Rohstoff - und Energiequelle als auch Standort für die landwirtschaftliche und industrielle Produktion. Die landwirtschaftlich genutzte Fläche (LN) in der Bundesrepublik Deutschland nimmt vor allem wegen der ständigen Bebauung sowie durch das Umweltprogramm ab. Der Rückgang der LN beträgt in der BRD etwa 2768 ha jährlich. Trotzdem ist die Gesamterzeugung der landwirtschaftlichen Bodenproduktion in der BRD gestiegen. Dies ist auf die jährlichen Ertragssteigerungen zurückzuführen.

**Новикова Татьяна Сергеевна,
Сычева Елена Михайловна,
Лупу Елена Владимировна**

**РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ В
СФЕРЕ АПК НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

**Методические рекомендации и задания для самостоятельной
работы**

Формат А4 Печатных листов 1,2

ФГБОУ ВО Смоленская ГСХА
21400, Смоленск, ул. Б. Советская, 10/2